Галай, В. М. Словы нямецкага паходжання ў гаворках Беларускага Прыпяцкага Палесся / В. М. Галай // Белорусское Полесье как историко-культурный феномен : [материалы Междунар. научного семинара, Пинск, 29  мая 2019 г. – Минск : Центральная научная библиотека НАН Беларуси ; Москва : ФГБУ науки Научный и издательский центр «Наука» РАН, 2019. – С.16–21.](http://elib.bsu.by/handle/123456789/184795)

В.М. Галай

**СЛОВЫ НЯМЕЦКАГА ПАХОДЖАННЯ Ў ГАВОРКАХ БЕЛАРУСКАГА ПРЫПЯЦКАГА ПАЛЕССЯ**

У артыкуле разглядаюцца словы нямецкага паходжання ў гаворках Беларускага Прыпяцкага Палесся, якія адсутнічаюць у літаратурнай мове або маюць іншае значэнне.

*Ключавыя словы:* лексічны склад, запазычанні з нямецкай мовы, дыялектная мова, беларуская літаратурная мова.

В статье рассматриваются слова немецкого происхождения в говорах Белорусского Припятского Полесья, отсутствующие в литературном языке или имеющие другое значение.

*Ключевые слова:* лексический состав, заимствования из немецкого языка, диалектный язык, белорусский литературный язык.

The words of German origin in talks of Belarussian Pripiats Polesie that the standard language doesn’t have or that have another meaning are examined in the article.

*Key words:* lexical structure, German borrowings, dialect language, belarussian literary language.

 Як вядома, гісторыя, станаўленне і развіццё беларускага народа непарыўна звязана з дыялектнай мовай, якая зʼяўляецца невычэрпнай крыніцай для лінгвістычных даследаванняў. Наша мова ніколі не была ізалявана ад суседніх моў, таму што паміж народамі існавалі і існуюць цесныя ўзаемаадносіны. І калі мы дасканала вывучаем родную мову, то вывучаем і яе лексічны склад, у які абавязкова ўваходзяць запазычанні з іншых моў. Існуюць розныя выказванні вучоных наконт тэрміна запазычанне (як працэс і як слова). На нашу думку, асноўнай прыметай запазычанага з нямецкай мовы слова зʼяўляецца яго шырокае ўжыванне ў беларускай мове на працягу пэўнага перыяду (пры гэтым істотным не будзе лічыцца тое, захавалася ці не захавалася яно да сучаснага моманту). Запазычаным лічым і такое слова, якое ў помніках пісьменнасці сустракаецца ў адзінкавых выпадках, але ўжываецца ў сучасных народных гаворках.

У якасці крыніц даследавання моўнага матэрыялу былі выкарыстаны наступныя працы: Лексика Полесья (материалы для полесского диалектологического словаря). — М., 1968; Лексіка гаворак Беларускага Прыпяцкага Палесся. Атлас. Слоўнік – Мінск: Права і эканоміка, 2008; Дыялектны слоўнік Брэстчыны. – Мінск, 1989 і ўласныя назіранні над лексікай 11 раёнаў Брэсцкай вобласці.

У сваім артыкуле разглядаем не ўсе зафіксаваныя нямецкія запазычанні, а толькі тыя, якіх або няма ў беларускай літаратурнай мове, або яны маюць зусім іншую семантыку.

Словы нямецкага паходжання, зафіксаваныя ў гаворках Прыпяцкага Палесся, можна падзяліць на наступныя групы: назвы гаспадарчых збудаванняў і іх асобных частак; назвы прылад і прадметаў гаспадарчага ўжытку; назвы харчовых прадуктаў; назвы адзення, упрыгожанняў і аздобаў. Найбольш шырока прадстаўленай зʼяўляецца група назваў гаспадарчых збудаванняў і іх асобных частак (звыш 60 лексічных адзінак):

*балька* (руск. *балка* – ст.бел*. балка* – нов.-в.-ням. *Balken*) «бэлька; ачэп; трама; жэрдка над столлю, якая служыць для вешання адзення ці калыскі; брусы, на якіх ложыцца падлога». У значэнні *бэлька* сустракаецца слова *баль* (польск. *bal*); але *бэлька* «кубелец»;

*банта* (нов.-в.-ням. *Band*) «папярэчнае бервяно паміж кроквамі; пояс, які злучае дзве кроквы паміж сабою»;

*друк* (польск*. druk* - сяр.-в.-ням*. druck*) «вочап у студні з жураўлём; жэрдка пад столлю, дзе вешалі адзенне; дручок; кол, якім ускочваюць на воз калоды; бярвенне, якім перагароджваюць дзверы», *дручок* «кол; жэрдка ў драбінах»; а *дручкі* «плот з жэрдак; калы»;

*дыль* (польск. *dyl* – верхненям. *dil*, стараням. *dili)* «бервяно ў сцяне; брусы 10х10 см; тоўстае бярвенне, на якім разрэзваюць дрэва ў лесе; крывое бервяно; зрэзанае дрэва; камель дрэва; аполак; дылёўка да падаконніка, вушакоў; загарад у хляве для торфа; высокая агароджа з дошчачак; лёгкі сняжок; шапка над вушаком; тоўстая дошка; плот»;

*клёц* (нов.-в.-ням*. Klotz*) «тоўстае бервяно»;

*латы* (польск. *łata* - нов.-в.-ням. *Latte*) «латы; козлы; жэрдкі»;

*лёх, лёха* (польск. *loch* - сяр.-в.-ням. *Loch*) «склеп на двары, пад падлогай у хаце; пад печчу; яма для захавання бульбы; адтуліна, шчыліна; адтуліна ў падмуроўцы; бомбасховішча; мышыная нара»;

*ліштва, лішта* (польск. *lisztwa* - сяр.-в.-ням. *liste*) «пояс у кроквах; ліштва, якая запускаецца ў пазы, каб шчыльна дзверы прылягалі; лаза, якой прывязвалі снапкі да лат; тычка; плінтус; абрамленнне дзвярнога праёму; аблямоўка вопраткі; вышытае ўпрыгожанне на пасцель, падзор; падкладка ў адзенні»;

*мурлат, мурлата* (польск. *murłat* - нов.-в.-ням. *Mauerlatte*) «верхні канец зруба, на які ставяцца кроквы; бервяно, якое кладзецца на сохі ў гаспадарчых будынках; падрубы пад вугловым домам; тоўсты чалавек»;

*люхта, люфт, люфта* (нов.-в.-ням. *Luft*) «дымаход; юшка»; *люхцік* «фортка ў акне»;

*рышты, рішты* (нов.-в.-ням. *Rüste*) «вышкі ў хляве; бервяно пад вокнамі; падстаўкі на возе, каб накласці большую фуру»;

*рыгаль, рыгіль* (нов.-в.-ням. *Riegel*) «падваліна пад падлогай; засаўка»;

*фэдэр, фэдар, фэдыр* (нов.-в.-ням. *Feder*) «паз у адной дошцы ў дзвярах, у падлозе, у які заходзіць шып, выразаны ў другой дошцы»;

*шопа, шоф* (польск. *szopa* - сяр.-н.-ням. *schope* - сяр.-в.-ням. *schopf*, *schoff*) «прыбудоўка да хлява; стрэшка над уваходам у склеп; павець для сена, для дроў, для гаспадарчых прылад; месца для скаціны летам; майстэрня; пабудова на балоце для сена; куратнік; батлейка»;

*шпар* (нов.-в.-ням. *Sparren*) «шпуга, ліштва паміж дзвюма дошкамі ў падлозе, у дзвярах і г.д., каб шчыльней было; паз у вушаку, у дошках падлогі, у гонтах і т.п.; адзін з драўляных стаўбоў, які служыць фундаментам»;

*шпіхр, шпіхерык, шпіхір, шпіхлер* (польск. *spichlerz, spichrz* - сяр.-в.-ням. *spîcher*) «пабудоўка для захавання збожжа; кладоўка»;

*шпіца, шпіця*, *спіца* (нов.-в.-ням. *Spitze*) «стрэмка; частка скрыні ў акне; спіца на кола; вязальныя спіцы; шыла; кол, які забіваецца ў ствол дрэва для ўтварэння развілкі, на якую ставяць вулей»;

*шпунт* (нов.-в.-ням. *Spund*) «шпугі, тонкія ліштвы, якія заганяюцца ў пазы, каб шчыльна прылягалі дошкі падлогі; паз, у які заходзяць шпугі; палец (бервяна), які ўстаўляецца ў паз; затычка»;

*штэмпаль, штымпаль*, *штампаль, штінпаль, штынфал, штэмполі* (польск*. stempol -* нов.-в.-ням. *Standpfahl*) «закапаныя ў зямлю на вуглах дубовыя калоды, на якія кладуцца падрубы; паль пад мост; слупкі, якімі абшываюць каналы*;* фундамент, засаўка».

За кошт запазычанай лексікі папоўнілася група назваў прылад і прадметаў гаспадарчага ўжытку:

*бляты* (нов.-в.-ням. *Blatt*) «воз, у драбіны якога кладуць доўгія дошкі для перавозкі сыпучых рэчываў; частка драбіны; вузенькія вертыкальныя дошчачкі, якія ўстаўляюцца ў папярочныя доўгія»;

*васырвага* (нов.-в.-ням. *Wasserwaage*) «ватэрпас»;

*вэнкіль, вынкэль* (нов.-в.-ням. *Winkel*) «навугольнік»;

*габлі, габэлькі, хаблі* (нов.-в.-ням. *Gabel*);

*гак, гачок, гачэк, гачка* (польск. *hak* - нов.-в.-ням. *Hacke*) «матыка; зашчапка; кручок; прылада нацягваць шыну на кола»;

*граца, грац* (польск. *grasa* - сяр.-в.-ням. *kratze*) «матыка»;

*жак, сак* (польск. *żak* – сяр.-в.-ням. *sac*) «конусападобная сетка на абручах з двума крыламі для лоўлі ўсякай рыбы ў невялікіх рэках і канавах»;

*загар, загарок, зэгар, дзэгар* (польск. *zegar* - сяр.-в.-ням. *seger*) «гадзіннік»;

*квач* (нов.-в.-ням. *Quaste* «шырокая кісць») «пэндзаль; своеасаблівая гульня»;

*кельня, кэльня, гельня* (польск. *kiela, kielnia* - сяр.-в.-ням. *kelle*) «плецены з лазы кузаў воза, санак; старая хата; устарэлае: чарпак»;

*клюба, клюбы, клоба* (польск. *kluba* - сяр.-в.-ням. *klobe*) «прыстасаванне, пры дапамозе якога выпраўляюць брусы ў зрубе»;

*кныбель, кнэбель, кнэбыль, кнэбіль* (польск. *knebel* - нов.-в.-ням. *Knebel*) «прылада для вязання снапоў; завостраная драўляная палачка для закручвання гатовых вітак, хамутоў і інш.»;

*ляда* (нов.-в.-ням. *Laden* - адно са значэнняў «тоўстая дошка») «прылада, якая дапамагае чалавеку аднаму пакласці бервяно на воз; прыстасаванне для рэзкі саломы»;

*мутра, мутэрка* (нов.-в.-ням. *Mutter*) «гайка; жалезнае кальцо, якое навінчваецца на канец восі, каб не спадала кола»;

*лантух, лантуг, лаптух* (нов.-в.-ням. *Leintuch*) «мяшок; вялікі мяшок; мяшок на торф; сяннік; непаваротлівы тоўсты чалавек; гультай; страўнік, жывот; коўдра»; *латуха* «світка», *лохтушка* «хустка на плечы»;

*прас* (нов.-в.-ням. *Presse*) «электрычная пліта»;

*пушка* (польск. *puszka* - чэшск. *puška* - стараням. *buhsa*) «скрыначка для рознай дробязі; гліняны збанок з вузкай шыйкай і ручкай ля вады; рэпрадуктар»;

*арэхва, рахва, рафа, рэхва, рыхва, ряхва, орафа, оріхва, орыхва, горехва* (польск. *refa, rechwa* - нов.-в.-ням. *Reifen*) «жалезны абруч, што наганяецца на калодку кола; жалезныя кольцы рознай шырыні, якія змацоўваюць часткі павозкі; абруч на бочцы; невялікі жалезны абруч, які надзяецца на слуп і вароты, каб іх зачыніць; цыліндрычнае кольца, пры дапамозе якога прымацоўваецца каса да касся»;

*рыгель, рыглі* (польск. *rygel* - нов.-в.-ням. *Riegel*) «засаўка ў дзвярах; рубель прыціскаць сена; вілы для гною»;

*стальвага, стэльвага, стыльвага, штальвага, штэльвага, штыльвага* (польск*. sztelwaga* - нов.-в.-ням. *Stellwaage*) «трайны ворчык для пары коней, да якога прымацоўваецца плуг, барана, воз і інш.»;

*шофель, шофля, шопля, шупля, шухля* (сяр.-н.-ням. *schoeffel*) «шуфель»;

Група назваў ежы прадстаўлена наступнымі словамі:

*бляшанік* ад *бляха* (польск. *blacha* - сяр.-в.-ням. *blech*) «хлеб, спечаны ў бляхах»;

*груца* (польск. *gruca* - нов.-в.-ням. *Grütze*) «каша з ячневай крупы»;

*клёцкі, клюцкэ, клоксы, клосы, клюскэ, клюцкі* (нов.-в.-ням. *Klösse,* *Klößchen*) «страва з адвараных і засмечаных кавалачкаў цеста; страва з галушкамі з дранай бульбы; галушкі; лапша з крухмалу; рэдкая страва з кавалачкамі мучнога цеста»;

*ляк* (польск. *lak* - нов.-в.-ням. *Lake*) «расол з сялёдкі; капусны расол; юшка, звараная з селядцоў»;

*панпуха* (польск. *pampuch* - нов.-в.-ням. *Pfannkuchen*) «аладка на кіслым малацэ», *панпушка*, *пампушка* «пульхная аладка; булачка; род пернікаў, сухарыкаў; род катлет з памятай мукі; аладкі з перамёрзлай бульбы; блін з хлебнага цеста; булачка з грачанай мукі; тоўсты чалавек; порхаўка»;

*пляцке, плацкы, пляцак, пляцок, пляцэк, пляцкі* (польск. *placek* - нов.-в.-ням. *Plätzchen*) «блін; блін з бульбы; пра няўдалы хлеб; род катлет з мятай бульбы; адвараныя кавалачкі цеста, расчыненыя на халоднай вадзе; блін з гнілой бульбы; мучное цеста; няўдалы блін; маленькая булачка»;

*пытль, пытэль, пэтэль,пытля, пыцель* (польск. *pytel* - нов.-в.-ням. *Beutel*) «мука лепшага гатунку; пірог, выпечаны з такой мукі; сіта ў млыне; рама, у якой замазаны ніжні камень у млыне»;

*струдлі, штрудэль* (нов.-в.-ням. *Strudel*) «мядовыя пернікі»;

*шнекі* (нов.-в.-ням. *Schnecke* «адно са значэнняў – кулінарнае: плюшка») «аладкі на содзе»;

Дарэчы, у адным артыкуле мы не маем магчымасці разглядзець усе групы слоў, таму звернем увагу на найбольш цікавыя і рэдка (або зусім не) ўжывальныя ў другіх гаворках беларускай мовы:

*кугэль, кугэлька* (нов-в.-ням. *Kugel*) «вялікая драўляная лыжка; драўляная лыжка круглай формы з намаляванымі кветкамі»;

*пантоплі, пантофлі, пантопель* (нов.-в.-ням. *Pantoffel*) «летні лёгкі абутак; лёгкі абутак; абутак на драўлянай падэшве; басаножкі»;

*рахункі* (нов.-в.-ням. *Rechnung*) «матэматычныя прылады; урокі»;

*шанок, шанк, шанька, шянок* (сяр.-в.-ням. *schanc*) «скураная торбачка; сумка; торба; кошык; плецены кораб, з якога сеялі жыта; мера вагі ў пуд; вялікая драўляная пасудзіна»;

*шафлік, шоплік, шаплык, шофлык* (польск. *szafel, szaflik* - нов.-в.-ням. *Schaffel*) «драўляны посуд на сала; посуд даіць карову; цэбрык»;

*шмара* (нов.-в.-ням. *Schmiere*) «мазь, змазка»;

Адно са значэнняў *фалда* – *вытачка*, а *фура* – *фуфайка*, *брыжы* – *сала на кішках*, *файка* - *люлька*.

Аналіз фактычнага матэрыялу дапамагае ўстанавіць шляхі і спосабы пранікнення слоў нямецкага паходжання ў народныя гаворкі (на непасрэднае запазычанне ўказваюць такія словы, як *кан, банта, люфт, фэдэр, мутра, шнэкі* і інш., на пасрэднае – *рэхва, друк, мурлат, кельня, пампушка* і інш.), асваення і іх ужывання ў гаворках Беларускага Прыпяцкага Палесся. Такія словы засвойваліся разам з рэаліямі ў працэсе развіцця рамёстваў і іншых галін народнай гаспадаркі.